

ETABLISSEMENT D'ETAT D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
« PRYDNIPROVS'KA ACADEMIE D'ETAT DE GENIE CIVIL  
ET D'ARCHITECTURE »

AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE



## “Langues, Sciences et Pratiques”

Actes  
du 2<sup>ème</sup> Colloque international  
francophone en Ukraine  
3 - 4 octobre 2018



Dnipro  
2018



PRYDNIPROVS'KA ACADEMIE D'ETAT DE GENIE CIVIL  
ET D'ARCHITECTURE

AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

## « Langues, Sciences et Pratiques »

*Actes*

*du 2<sup>ème</sup> Colloque international francophone en Ukraine*

*3 – 4 octobre 2018*

Dnipro

Accent PP

2018



Державний вищий навчальний заклад  
"ПРИДНІПРОВСЬКА ДЕРЖАВНА АКАДЕМІЯ  
БУДІВНИЦТВА ТА АРХІТЕКТУРИ"  
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ  
ІНСТИТУТ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ  
УНІВЕРСИТЕТСЬКА АГЕНЦІЯ ФРАНКОФОНІЇ

## **«Мови, Науки та Практики»**

*Тези доповідей*

*другого міжнародного франкомовного колоквиуму в Україні*

*3 – 4 жовтня 2018*

м. Дніпро

Акцент ПП

2018



synonymique puisqu'elles sont liées toutes les deux avec le mouvement corporel qu'il s'agisse de sa perception visuelle ou du mouvement du corps tout court.

L'analyse linguistique de la perception du mouvement corporel prend ses origines dans les études portant dans la plupart des cas sur le verbe. Les linguistes Tesnière et Lamiroy mettent en lumière la catégorie "verbes de mouvement". Lamiroy en dégage 3 sous-classes: verbes de déplacement, verbes de direction, verbes de mouvement du corps [Tesnière 1976, Lamiroy 1983].

C'est justement à travers la présentation verbale que nous proposons d'analyser le mouvement corporel dans la nouvelle d'Alain Robbe-Grillet "La chambre secrète".

#### **Bibliographie :**

1. Кебуладзе Вахтанг. Феноменологія досвіду/ Вид. Третє Відп. Ред. Анатолій Лой. – К. : ДУХ І ЛІТЕРА, 2017. – 280с.
2. Franck Thomas. Lecture phénoménologique du discours romanesque / Thomas Frank. – Limoges : Éditions Lambert-Lucas, 2017. – 288 p.
3. Kristensen Stefan, Maurice Merleau-Ponty, une esthétique du mouvement, Archives de Philosophie 2006/1 (Tome 69), p.123-146
4. Lamiroy B. Les verbes de mouvement en français et en espagnol. Linguisticae Investigationes, Supplementa 11. Amsterdam/Philadelphie: Jonh Benjamins & Leuven University Press, 1983. – 323 p.
5. Robbe-Grillet A. (1962) La chambre secrète [in:] *Instantanés*, Les Editions de Minuit, Paris, 1963
6. Tesnière, L. Eléments de syntaxe structurale. Paris : Klincksieck, 1959/1976

#### **Ressources Internet :**

7. Charest-Vézina Mathieu, Une perspective éactive de l'expérience du récit littéraire, Mémoire comme exigence partielle de la maîtrise en philosophie, Université du Québec à Montréal, 2016 <https://archipel.uqam.ca/9126/1/M14538.pdf>

### **Caractéristiques de l'enseignement de la physique biomédicale pour les étudiants étrangers ayant suivi une formation en français dans l'Etablissement supérieur d'Etat «Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé publique d'Ukraine»**

**T.Kysilova, A.Kochenov, V.Sidak**

**Etablissement supérieur d'Etat «Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé publique d'Ukraine»**

**Département de physique biomédicale et d'informatique  
t.probotuk@gmail.com**

La première série d'étudiants à étudier en français dans l'Etablissement supérieur d'Etat «Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé publique d'Ukraine» commencera avec l'année scolaire 2018-2019. Le cours «Physique médicale et biologique» permet aux étudiants de maîtriser le matériel en première année d'études pendant un semestre. Le matériel de cette discipline est la base pour une étude plus approfondie pour les futurs médecins de la physiologie, et contribue à une compréhension plus profonde des processus qui se produisent dans le corps humain. De l'expérience du personnel du département avec



des étudiants étrangers qui étudient en russe et en anglais, un certain nombre de caractéristiques sont soulignées, ce qui réduit considérablement la qualité de la maîtrise du sujet. Ainsi, lors de la préparation de matériels pour l'enseignement de la physique biomédicale en français, il convient de prendre en compte des éléments spécifiques.

D'abord, c'est une complexité lexicale. Les étudiants de différents pays étudient souvent dans un groupe. Ils peuvent avoir différents niveaux de maîtrise de la langue française, ainsi que des accents différents, de sorte qu'il y a quelques difficultés dans la compréhension de la langue orale. A contrario la terminologie utilisée dans l'enseignement des sujets naturels, en particulier la biophysique est simplifiée par la base latine de nombreux termes, qui facilite la compréhension des textes. Par conséquent, la tâche des enseignants – sans simplifier le matériel de cours est de le rendre aussi accessible que possible pour l'assimilation. À cet égard, il est nécessaire d'éviter les phrases et les tournures complexes, de structurer l'information, de délimiter clairement les définitions, d'augmenter le nombre de schémas explicatifs et de dessins, d'utiliser l'outil multimédia.

Le deuxième problème est l'hétérogénéité de la formation de base des étudiants étrangers en physique et en biologie. Cela est dû aux différents pays d'origine des étudiants, ainsi qu'aux désaccords dans les programmes scolaires. Dans le même pays, les participants peuvent terminer leurs études dans des établissements d'orientation différente: physique-mathématique ou chimie-biologie. Par exemple, au Maroc, des programmes d'enseignement secondaire sont mis en œuvre dans les domaines du Baccalauréat Lettres (philologie), du Baccalauréat Sciences (sciences naturelles), du Baccalauréat Technique (technique). Par conséquent, nous considérons qu'il est utile de répéter les définitions et les formules de base lors de conférences et de séminaires.

Un autre fait à prendre en compte est l'absence en Ukraine de manuels publiés en français correspondant aux programmes généraux de travail en physique biomédicale. Notre recherche n'a révélé qu'un seul manuel sur la biophysique, Clément Santamaria, «Physique pour les Sciences de la vie et de la santé» (Cours et exercices corrigés). Dans de telles conditions, les enseignants doivent créer en permanence des solutions et supports pour que les étudiants puissent avoir accès aux cours et aux instructions méthodologiques.

Considérant que les étudiants étrangers après l'obtention du diplôme et le stage vont travailler dans d'autres pays, une plus grande attention devrait être accordée aux méthodes modernes de diagnostic et de physiothérapie, et renforcement de la base en biophysique. Malheureusement, les moyens techniques modernes limités du département ne permettent pas toujours de consolider les connaissances théoriques dans la mise en œuvre des travaux pratiques. La solution à ce problème peut être la conduite d'une pratique de laboratoire sur la physique médico-biologique basée sur les hôpitaux cliniques, où il est possible d'observer l'utilisation de nouvelles méthodes diagnostiques et thérapeutiques dans la pratique médicale.

*Conclusions.* Certaines adaptations des contenus et des méthodes de travail sur la «Physique médicale et biologique» pour les étudiants étrangers ayant une formation en langue française sont une condition préalable à l'amélioration de la qualité de leur apprentissage et à la maîtrise d'autres disciplines médicales.



O. Kozlovska	
Analyse comparative des indicateurs anthropométriques des représentantes de sports différents.....	114
S. B. Kramar, D. I. Nazarova	
Organisation du travail autonome des étudiants comme une forme de travail méthodique d'un enseignant.....	115
H. Kriuchkov	
La construction de l'identité nationale en Ukraine.....	117
S. Kryvoruchko	
Esthétique de Frédéric Beigbeder de l'oeuvre « Je crois – moi non plus » .....	118
H. Kutasevych	
Les activités coopératives pour favoriser l'interaction en classe de français .....	119
O. V. Kuznetsova	
Organisation du travail autonome des étudiants étrangers à l'école supérieure de médecine .....	120
N. Kuzyk	
La perception du mouvement corporel. Cas d'étude "La chambre secrète" d'Alain Robbe-Grillet .....	121
T. Kysilova, A. Kochenov, V. Sidak	
Caractéristiques de l'enseignement de la physique biomédicale pour les étudiants étrangers ayant suivi une formation en français dans l'Etablissement supérieur d'Etat «Académie de médecine de Dnipropetrovsk du Ministère de la Santé publique d'Ukraine».....	122
O. Labenko	
Les particularités de la communication écrite efficace dans le contexte professionnel.....	124
C. Laverdant	
France – Ukraine, amitié et émotions sans frontières.....	125
V. Lechan, L. Kryachkova, L. Hrytsenko	
Les moyens pour assurer la réactivité du système de santé de l'Ukraine.....	125
A. Lepetiukha	
Reconstruction inverse des chaînes synonymiques systémiques.....	126
I. Lisova	
Et si les termes juridiques étaient ludiques....	128
V. Logvinenko, N. Davlietova, N. Tcherednitchenko, M. Prince	
Détermination des mouvements physiologiques dans l'articulation de l'épaule en échographie .....	129
N. Loskoutova	
Le procédé de siglaison dans la terminologie cinématographique .....	130
V. Luchkevych	
Didactisation des bandes dessinées pour la classe de FLE.....	132
Y. Lyapicheva, O. Glushkova	
Expérience associative, méthode de détection de nouvelles informations .....	133